

Title	ビルマ生活詩概観 : U Wun選詩試訳
Author(s)	原田, 正春
Citation	大阪外国語大学学報. 39 p.35-p.62
Issue Date	1977-03-15
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80660">https://hdl.handle.net/11094/80660</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# ビルマ生活詩概観

— U Wun 選詩試訳 —

原 田 正 春

## Some Burmese poems depicting Burmese life

Masaharu HARADA

နိဒါန်း

ဣန္ဒြေတော်သည့် ရန်ကုန်ဝိဇ္ဇာတိဌာနသို့ဝိတက္ကသိုလ်မြန်မာစာပေတိုက်ဆောင်  
ကဏ္ဍက ဆရာတော် အောင်သင်းထံမှ မြန်မာကဗျာများ၊ အထူးသဖြင့် ခေတ်စမ်း  
ကဗျာများ ( ပုဒ် ၇၂၃ ) ကို လေ့လာဆည်းပူးခဲ့ပါသည်။ ဟိုစဉ်က ( ၁၉၇၁ခုနှစ် )  
ဣန္ဒြေတော်သည့် ခေတ်စမ်းကဗျာကိုဖတ်ရှုရန်အတွက် ဦးစားရရသော ကဗျာအကြောင်း  
စာအကြောင်း ဆွေးနွေးရန်အခွင့်အလမ်းမသင့်ပါ။

ယခု၊ ကဗျာဆရာကြီးတစ်ဦးဖြစ်သော ဆရာတော် ဝန် ( မင်းသူဝန် ) ထံမှ ချဉ်းကပ်  
၍ ကဗျာများကို လေ့လာရသည့်အပြင် စာအကြောင်း ပေအကြောင်းကို ဆွေးနွေး  
လေ့လာဆည်းပူးခွင့်ရ နေသဖြင့် အလွန်ကောင်းသော အခွင့်အလမ်းကို ဆိုရပေမည်။ ဣန္ဒြေ  
အလွန်ဝမ်းသာမိသည့်နှစ်အမျှ ကျေးဇူးတင်လျက်ရှိပါသည်။ ဤစာတမ်းတွင်တင်ပြအပ်  
သော ကဗျာများနှင့် ပတ်သက်၍လည်း ဆရာတော် ဝန်၏သင်ပြချက်များမှ လေ့လာ  
ဆရာကြီး၏ ကျေးဇူးတင်မှုများ အကြောင်းကို ထပ်လောင်းဖော်ပြအပ်ပါသည်။

ဟာရဘဒါ

# 目 次

	頁
ビルマ詩 No. 1. ငယ်ကဏ္ဍမ်း - - - - -	おさななじみ…………… 37
ビルマ詩 No. 2. ခြေတင်ဘဲးကြီး - - -	猫爺 (子守唄) …………… 37
ビルマ詩 No. 3. မမလေး ပန်စရဘဲ - -	ママレーに花かんざし…………… 38
ビルマ詩 No. 4. တေဘယ့်မကလေး - - - -	森の不憫な子…………… 38
ビルマ詩 No. 5. တေဘကရွှေကျေး - - - -	森のおおむ君…………… 39
ビルマ詩 No. 6. ရွှေကျေဘင်းသဘဲး - - - -	水牛追ひ (アラカンの詩歌) …… 40
ビルマ詩 No. 7. လှည်းယဉ် - - - - -	花牛車…………… 42
ビルマ詩 No. 8. မယ်တို့အိမ် - - - - -	わたしたちの家 (田園詩) …… 42
ビルマ詩 No. 9. ပလွယ်နစေဘင်းသံကြဲး -	竹笛と琴の調べ (ダヌの詩歌) …… 44
ビルマ詩 No.10. လယ်စေဘင်္ဂါ - - - - -	見張り小屋…………… 45
ビルマ詩 No.11. မိုးခေတ်သံ - - - - -	雨乞歌 (ダウエーの歌) …… 45
ビルマ詩 No.12. ရန်ဗဲဘကန်ရိုးဦး - - - -	ジュネーブ湖畔にて…………… 46
ビルマ詩 No.13. သပြေသီးကေဘက် - - - -	ダビエーデー拾い (少年の歌) … 47
ビルマ詩 No.14. ပုခက်လွှဲသီချင်း - - - - -	揺り籠の歌…………… 48
ビルマ詩 No.15. အညွှတ်လှေ - - - - -	内陸船…………… 49
ビルマ詩 No.16. ပီနီးကေဘဲ - - - - -	ペインコーマ船…………… 50
ビルマ詩 No.17. ပြန်ခဲမယ် - - - - -	帰りには…………… 51
ビルマ詩 No.18. ဖိုးမေဘင်္ဂါဘွီ - - - -	ポーマウンのお帰り…………… 51
ビルマ詩 No.19. ပြန်တေဘဲမင်းရှင် - - -	お帰りになって!…………… 55
ビルマ詩 No.20. တရုတ်လဘသဉ် - - - - -	元軍が来た (防衛歌) …… 58
ビルマ詩 No.21. တခုသေဘသြိုန်အခါ - - -	新年 (水まつり)…………… 59
あ と が き ……………	62

ビルマ詩 No. 1.

<u>ငယ်ကလေး</u> :	<u>nge ga. cwan:</u>
မိလ္လာ ရယ် မှောင်	me: lou. ye <u>hmaun</u>
တောင်ဆီက ရှိန်း ။	<u>taun</u> zi ga. <u>hmain:</u>
ချိုတို့ မေ့တင် ငယ်ကလေး ကို	pyou dou. maun nge ga. <u>cwan:</u> gou
လွမ်း မိနေ တိုင်း ။	<u>lwan:</u> mi. nei. <u>dain:</u>

おさななじみ  
 黒い 暗い  
 南から襲う闇  
 幼い日のひとを  
 思う。

ビルマの気候は夏季，雨季，冬季の三季からなっており，雨季には南インド洋から季節風と共に多量の雨がもたらされます。このころの南の空は雨雲で黒ずみ，次第に真黒になります。幼いころ，そういう空のもとでよく遊びました。そういう空模様になると，いまは居場所を異にしていますが，やはり彼を思い出します。

ビルマ詩 No. 2.

<u>ဧကန်တကား ဖြိုး</u>	<u>caun ba: ji:</u>
(ကား ချေ့သိချင်း )	(ta:jo. tachin:)
ဧကန်တကား ဖြိုး ရယ်တဲ့	caun ba:ji: ye de.
ဖြိုး တံတို	<u>myi:</u> dan <u>dou</u>
အဆီကိုစား ပါလို့	ahsi gou <u>sa:</u> ba lou.
အသား ကို ချို	ata: gou <u>myou</u>
ဧကန်တကား ပေ မြှေး	caun <u>ou</u> pei hmei:
ကိတ် ပါလိမ့် လေး ။	kai <sup>2</sup> pa lein. <u>lei:</u>

猫 爺  
 (子守唄)  
 しっぱの短い，  
 じじいの猫がいて。  
 脂肉を食い，  
 肉片を呑む。  
 じじいの猫の目は  
 ぎらぎらしている。  
 噛まれないうちにね。

ビルマの母親たちもよく子守唄をうたって幼児を寝かせます。ラザダッリ物語の中には子守唄の例がたくさん出ています。ある子守唄は微笑ましく、またあるものはこわさが感じられます。この例はいささか威喝的ですが、ビルマの母親たちがよく口ずさむ伝統的な子守唄の一つです。

ビルマ詩 No. 3.

<u>မမလေး ပန်စရဘ</u>	<u>ma. ma. lei: pan zaya</u>
(ဝ) မမလေး ပန်စရဘ။	ma. ma. lei: pan zaya
(၂) ဂျိတို့ မေဘင်	pyou dou. <u>maun</u>
တောင်ပေတိုင်း တ	<u>taun</u> bo you: ga.
ပန်း ချီးလို့လဘ။	pan: <u>chou:</u> lou. <u>la</u>
(၃) အပွင့်ရယ်ဝါ	apwin. ye <u>wa</u>
အညှာမှတမြရည်လိမ်း တယ်	<u>ahnya</u> hma mya. yi <u>lein:</u> de
ပန်း နွယ်တစိမ်း။	pan: nwe ga. <u>sein:</u>

ママレーに花かんざし

- (1) ママレー嬢の髪飾りに
- (2) 山の尾根から  
ほくがつんだ花だ。
- (3) 花卉は黄  
葉柄はエメラルド  
つたも青いぞ！

ビルマの女性たちは髪に花を飾るのを好みます。彼女らの恋人たちは山へ出掛けて仕事をするのですが、美しい花を見つけると、彼女らのために手折って帰ります。その純情さと、バライティーに富む花の美をうたっています。

ビルマ詩 No. 4.

<u>တောသူမကလေး</u>	<u>to: tu ma. galei:</u>
နေဝင်စချီး မရယ်တု	nei win <u>za.</u> joe: <u>ma.</u> ye <u>ku</u>
တောသူမကလေး အဝေး	to: <u>tu</u> ma. <u>galai:</u> <u>awei:</u>
စတုရသတစတိုငစ်လို့	sa <u>goe</u> ၊ sa <u>goe</u> nga <sup>2</sup> lou.
တူရှုဘလော၊ တူသလော။	ku sha ၊ <u>ḁalo:</u> Ku ၊ <u>ḁalo:</u>
ရေတိုဘရေတိုငစ်လို့	yei <u>goe</u> ၊ ye <u>goe</u> nga <sup>2</sup> lou.
တူရှုဘလော၊ တူသလော။	ku sha ၊ <u>ḁalo:</u> ku ၊ <u>ḁalo:</u>
(အမေး)	

နွား ကျောင်း သား ငယ်  
 ဖြူစိုင်း ဂယ်တယ်။  
 ဘယ်-ဘယ်ကို မိ၊ ခြေကို မိလို့ ၊  
 ဘယ်-ဘယ်ကို နှစ် ၊ လည်ပင်း အထက်  
 ခေါင်း ကို နှစ်လို့ ၊  
 ဘယ်-ဘယ်ကို ခွဲ ၊ ဂင်ကို ခွဲလို့ ၊  
 ဂွား မီး ခဲထွင် ၊ ရဲရဲငယ်တင်သည်။  
 အထွန် မမြင် ဝံ့ ဝါကလား  
 ရွှေချီး စိုရယ် လေ မယ်လင်သွား ။  
 (အ ခြေ)

nwa: caun: ḍa: nge  
 hnyu<sup>2</sup> kwin: ye te  
 be-be gou mi. chi gou mi. lou.  
 be-be gou hne<sup>2</sup> le bin: ahte<sup>2</sup>  
 gaun: gou hne<sup>2</sup> lou.  
 be-be gou hkwe: yin gou hkwe: lou.  
 sha: mi : ge: dwin ye: ye: nge kin ḍi  
 acun mamyin wun. ba gala:  
 shwei jo: bou ye lei me. lin da: ”

森の不憫な子

日暮れに雌鳩が渡り飛ぶ。

果てもなく。

お — い！ 森の子よ，

腹がへって泣くのかよ，

喉がかわいて泣くのかよ。（問）

牛追いらがワナとやらを仕掛けた。

何だと！ それでどこを？ 足をとられた！

で，どこを打たれた？ 首から先！

頭を打たれた。

裂かれたのは，ど，どこ？ 胸！

焚火に赤く。

わたし，とても見てなんか，

ああ！ 大事なわたしの主人。（答）

牛追いの小僧たちはよく野鳩やシャコをとって焼いたり，水棲トカゲやもぐらを捕えて料理して喰べたりします。この詩では，ある夕暮れ，落ちつかぬ一匹の雌鳩の嘆き悲しむあわれな姿を，人間の口を借りて訴え出しています。

ビルマ詩 No. 5.

တောတ ရွှေကျေး:

(၁) မမ လေး တွယ်ငယ်က မွေး

တောတ ရွှေကျေး ။

(၂) အဝဘဝခါမှ

to: ga. shwei cei:

ma. ma. lei: kwe nge ga. mwei:

to: ga. shwei cei:

asa wa. ga hma.

॥ :၀၁ ဖုၤငၢဝၢ  
:၁၁ ဖုၤငၢ ဖုၤငၢ ငၢ

hta na. gou pyan myi. yei:  
to: dan gou pei:

森のおおむ君

(1) ママレーが

赤ん坊のときから育てた  
おおむ君。

(2) 育て

森へ帰ると  
生の声。

ビルマの人たちも他の人たちのように家の中に小鳥を飼う趣味があります。おおむ、いんこ、山鳩、鶴、孔雀などが主な鳥です。おおむやいんこには言葉を教えることがあります。この詩では、言葉を覚え一見人間とのつきあいに慣れたかに見えたおおむが、生長するにつれ生家である自然の森へ帰りたくなって、人間の教えこんだ言葉をいわず本性にかえり叫びました。

ビルマ詩 No. 6.

ရှ်ကျောင်းယာ:  
( ဂုၢ်ငံး )  
မဟ္တလ ယေ ဂုၢ်ငံး ဂုၢ်ငံး  
ရှ်မိယာ: ဒုတိယံ နှောင်း နှောင်း ကိုငံ  
ကယိုငံးမိ:  
နှင်း ဖြိုင်ဖြိုင် တေ  
တောင်ကျိုင်ဖြာ: မှာ  
ရှ်ကျောင်း လာ: --- ဂေ။  
ဟူး --- ဂေ --- ဂေ --- ဟူး ။

ဟေ့ တောင် ဒေ တောင်  
ချောင်း မြောင်းတလွှာ:  
ဂိုး ပုဂံး: သံ ညံး: သွား ။  
တောင်လီသံ မဆူညံ  
နှင်း: သံ ဖြောင်း ဖြောင်း  
ပ မိက် မိက်သို့ ဖြာ: ဂ ဂေ။  
ဖြောင်း တောင် ဖြောင်း  
နက် ဖြောင်းခ လောင်း:  
တောင်သံ မှာသံ ဖြိုင် ဖြောင်း ဂ

cwe: caun: da:  
(rakhain tei:)  
me<sup>2</sup> ka.la yei wain: wain:  
krein ḍa: ḍou<sup>2</sup> kou hnaun: hnaun: kain  
ka. yain ga. ba:  
hnin: mrain mrain kei  
taun cain. gra: hma  
cwe: caun: la: ... rei  
hu: ...rei ...rei ... hu:

htwei taun dei taun  
chaun mraun ta. hlwa:  
pou: ba. zain: dan nyan thwa: thwa:  
to dan li dan ma hsu nyan  
hnin: dan hprau<sup>2</sup> hprau?  
pa. pau? hpau<sup>2</sup> ṭou. kra: ra. rei  
graun taun kraun  
ne<sup>2</sup> praun kha. laun:  
to: ba. yan hma ṭa ngrein. nyaun: bya

၆၁: ဂ ခေ။

kra: ra. rei

ဟု: --- ခေ --- ခေ --- ဟု။

hu: ... rei ... rei ... hu:

水牛追い

(アラカンの詩歌)

まるい竹帽を被り  
藤のステッキをしっかりと握り、  
うろつきながら  
ぼくは水牛の世話をして、  
谷深く、  
霧のたちこめる中に行く。  
ぼくの兄も弟もこない。  
藤のステッキをしっかりと握り、  
うろつきながら、  
ぼくは水牛の世話をして、  
谷深く、  
霧のたちこめる中に行く。  
おーい！ おーい！ おーい！

あの山、この山、  
どの山も、  
セミ、またセミの声。  
ぼくの声も風の音もかき消され、  
大つぶの水滴が、  
パンパンとおちる。  
ボン菓子のはげしさにも似て。

黒光りの木鈴、  
カララン、カララン  
山に聞くその音色は、  
優雅そのもの。

おーい！ おーい！ おーい！

アラカン州は、インド洋に面し、ビルマ西部にあります。ビルマ本州との境には大連山があり、アラカン側は特に山岳が多い。畑や水田仕事をする人が多いが、その際は水牛が用いられます。この詩には、山間で一人の水牛追いの、さみしいなかにもものどかな気持ちが写し出されています。



静寂の中に、一方にセミの泣き声を、一方に水滴の音を聞く……。

ビルマ詩 No. 7.

<u>လှည်း ယဉ်</u>	<u>hle: yin</u>
(၁) ခလောက်ကလေး ဂယ်တုဒိုး ဒိုး ဒေါင်း။	hklau <sup>2</sup> kalei: ye de. dou: dou: <u>daun</u>
(၂) ပျိုလူ ယာမလှိုင်တယ်	pyou dou. lu ya <u>malou</u> <sup>2</sup> te
ဝါး ခုတ်တောင်	wa: <u>hkou</u> <sup>2</sup> te.taun
(၃) နှား ညှိနေတင်	nwa: nyi <u>naun</u>
စဉ်အောင်ပ ဖေကျောင်း။	si <u>aun</u> pa. hpe <u>caun</u> :
(၄) မယ်နှင်းမောင် အတုနေရမှ	me ne. maun atu <u>nei</u> ya. hma.
ဆုဝေအောင်ချ ဆွေထွဲလို့ ဂယ်	hsu <u>wei</u> aun chu <u>dwei swe</u> : lou. ye
လှည်း ယဉ်နှင်းမောင်။	<u>hle: yin</u> ne. <u>maun</u> :

花牛車

- (1) 木鈴が鳴る，コロロン，コロロン，と。  
(2) わたしの彼は畑にいない。  
竹を切るため山へ。  
(3) 兄弟牛も  
主人のもとでふっくら育つ。  
(4) カップルのおめでたの日には，  
たくさんの小鈴をふりふり，  
花牛車，どこへ行く。

農村の男たちは生計を立てるため田畑を耕し，竹を切り薪を集めたりします。そのためには牛車が必要で，それにはまた立派な牛を育て確保しておかねばなりません。そこで牛を成るべく山へ連れて行き新鮮で豊富な草を与える。さて，大いに働いていくらかたくわえができると結婚します。その際，より上等な牛車を買入れ，飾りつけ，牛の首に鈴輪をぶらさげ，二人はハネームーンとしゃれて出掛けます。

ビルマ詩 No. 8.

<u>မယ်တို့အိမ်</u>	<u>me dou. ein</u>
(အိုင်ချင်း)	(ain jin:)
သုငယ်ချင်း ကောင်း ၊ ယောက်မတို့ လေ။	tangejin: <u>kaun</u> : <u>yaun</u> : ma. dou. lei
နှမဆွေ မယ်တို့အိမ်ကို	hnama. dwei: me dou. ein <u>gou</u>
သိလိုချင်မှ	ti <u>lou</u> jin mu

နတ်ခရိုင်နှင့် ဈေး ဆိုင်နှင့်။	na <sup>2</sup> hka <u>yain</u> ne. zei: <u>zain</u> ne.
အိမ်တောင်က မူ	ein. taun ga. mu
ဣန္ဒြေနှင့် ခင်း နှင့် ရေထွင်း နှင့်။	ce <sup>2</sup> <u>tun gin</u> : ne. yei <u>dwin</u> : ne.
အိမ် ဖြေတက်က မူ	ein. myau <sup>2</sup> ka. mu
စမ်း လင်နှင့် ဒန်း ပင်နှင့်။	zabal <u>in</u> ne. dan: <u>bin</u> ne.
မိတ်သလင်နှင့် ခင်း ကိုလိုလှိုင်	mei <sup>2</sup> <u>talín</u> ne. jin: gou <u>lou</u> yin.
ဝါဆိုငယ်မှ ဝါဦး ၊ ဖြေ နူး နူး ကို	wa <u>zou</u> nge hma. wa <u>u</u> : mye nu: <u>nu</u> : gou
တူး ဂွဉ်ပါရှင်။	<u>tu</u> : hle. ba <u>shin</u>
မိတ်သလင်နှင့် ခင်း ကိုမလို	mei <sup>2</sup> <u>talín</u> ne. jin: gou <u>malou</u>
နှမရေး မယ်ကိုလိုလှိုင်	hnama. dwei: me. gou <u>lou</u> yin
တပေါင်း ငယ်မှတန်ခူး ၊ ရွှေစိဦး ကို	dabaun: nge hma. dagu: shwe hpi <u>u</u> : gou
တူး ပါဂွဉ်ရှင်။	<u>tu</u> : ba hle. <u>shin</u>
အလို အဖျဉ်းနဲ့ စုံသဉ်	<u>alou</u> apyou byu tu ne <u>hson</u> di
ဂုံချိုကိုး ငယ်နဲ့ ဆောင်လုံး ယိုင်လေး ။	<u>goun</u> jo <u>goun</u> : nge ne hsaun <u>loun</u> : yain lei:

わたしたちの家

(田園詩)

愛する女性仲間のあなたがた！

わたしの家を知りたいの？

ナッ壇と出店のあるところよ。

家の南面に，

たまねぎ畑と井戸があるの。

北面にはザバリンとほうせんか。

みょうがとしょうがが入用なら，

七月初旬の持戒入りまえ，

土の堀りやすい時分に，

お越しになって。

みょうが，しょうが，じゃなくって，

わたしが欲しいの？

それだったら三月から四月にかけ，

シュエーピーの咲きはじめてのころ，

掘りにおいで，

あら，？ 美男の彼がちらつくわ。

ゴンチョー花を頸に素敵じゃない？

ビルマの諺に「裏庭に店を開く」というのがあります。つまり庭に野菜をたくさんつくとよい，ということです。菜食用ひょうたん，なす，きゅうり，唐辛子等々は自家製で十分間に合

い、経済的で新鮮なものが食べられます。のみならず来訪者に手みやげの一つも差しあげられるというものです。

この詩に登場するのはそういう心掛けのよい家。女友達同志の掛合いで、この家の娘と自分達の兄弟の誰かと縁組をさせたいのです。「掘りにおいで」とは両親に頼みにおいでということに他なりません。しかし、以上は可憐な乙女の夢想の詠誦です。

ビルマ詩 No. 9.

ပလ္လေသံန စေတင်း သံဂြာဲး ( စေတင်ရိုး ဓနုတေး )	palwei dan na. saun: dan kra: (taun rou: danu. tei:)
ပလူပလူ	palu palu
နောဘိကော စေတင်မာ ဖွေး ဖွေး ဖြူ	nau <sup>2</sup> hpe <sup>2</sup> taun ma hpwei: hpwe: hpru
ပလူဝါး ဖာဲး	palu wa: hpya:
ငှက်ကူး အေဝ်လှိုင်နီ လေဝ်နာဲး	hnge <sup>2</sup> ku: o lou. hsan lo na:
ဝါး ဖာဲး နီငုံမြင့်တုံနံ	wa: hpya: nain. toun mrin. toun na.
မယ်လှိုင်နာဲး	me la. ain na:
ပလ္လေသံန စေတင်း သံဂြာဲး	palwei dan na. saun: dan kra:
တံခါး ပွင့်တုံပိတ်တုံနံ	tan hka: pwin. toun pei <sup>2</sup> toun na.

竹笛と琴の調べ

(タウンヨー，ダヌの詩歌)

西丘にパルー竹が粉を吹く。

クー鳥がさえずり，

サンロー鳥もきて，

竹先にとまる。

竹はしきりに上下にしなぐ。

家の近くひびきくる

竹笛と琴の調べに，彼女は，

扉を開けたり閉めたり。

シャン州とタウンジー近在にタウンヨーとかダヌとか少数ではあるがビルマ古来の民族が住んでおります。彼らの言語は現代ビルマ語とは少し発音を異にする古風なビルマ語です。

彼らは彼らなりの詩歌をうたい、その特徴としては感情をそのままぶつつけるのではなく若者は彼女の家近くに現れ、竹笛を吹き、豎琴を引くが、それを示すだけで十分。彼女の動揺は目に見えているというわけです。

ビルマ詩 No. 10.

<u>လယ် စေဘင့်စံ</u>	<u>le zaun. te:</u>
မိုး ရေတက် ရေတ မွေး မွေး	mou: yei te <sup>2</sup> yei tahpwei: <u>bwei:</u>
အင်း ကျယ်အ ဝေး ဝေး ။	kwin: je awei. <u>wei:</u>
လယ် စေဘင့်စံ လေး ခြေစံရှည်	le zaun. te: <u>lei:</u> che dan <u>shi</u>
မိုး ကုတ် အောက်မှတစ်	mou: gou <sup>2</sup> au <sup>2</sup> hma <u>ti</u>
ဤ နီတပွင့် ဖြူတပွင့်	ca <u>ni</u> da. <u>bwin.</u> hpyu dab <u>bwin.</u>
စံ နီပနံတင် ။	te: ne. panan <u>tin.</u>
( မင်း သုဝဏ် )	(Min: tu.wun)

見張り小屋

満潮と洪水のしぶき。  
 田園変じてだだっ広い水面。  
 見張り小屋の長脚が、  
 地平線のかなたにくっきりと。  
 赤白の蓮花がところどころに  
 小屋との調和もお見事だ。

下ビルマデルタ一帯の「雨期の風景」です。雨量が多いため川が氾濫し、また満潮と重なるとたちまち海原となります。イワラジ上流から土砂が運びこまれる時期なのです。天然肥料は有難いのですが、ひどい氾濫になるとたいへんです。見張りの小屋は、なおまた無法者の侵入を警戒したりするものですが、視点を変えての眺望は、まさしく一幅の芸術的作品です。

ビルマ詩 No. 11.

<u>မိုး ခေတံ</u>	<u>mou: hko dan.</u>
( ထေး ဝယ် )	(dawe tei:)
မိုး မဝါးဤ လေပြီ	mou: mawabe: ca lei bi
မိုး ကီး လေကီး လာ လေပြီ	mou: ki: lei ki: <u>la lei bi</u>
မိုး မိုး ဝါရိုက် ပါ တေခိုး	mou: <u>mou:</u> wa lai <sup>2</sup> pa do. <u>mou:</u>
အိမိုး ခေါန် ဖြောင့် ဘေး နီရ အောင်	i. <u>mou:</u> <u>hkun</u> hmyaun: <u>htun</u> ya.aun
မိုး မိုး ဝါရိုက် ပါ တေခိုး ။	mou: <u>mou:</u> wa lai <sup>2</sup> pa do. <u>mou:</u>
မိုး မိုး ဤ ပါ လေ	mou: <u>mou:</u> <u>cou:</u> ba lei
ရွှေကိုင်း မိုး ဤ ပါ လေ ။	shwei gain: <u>mou:</u> <u>cou:</u> ba lei
မိုး မိုး မိုး ရိဆင်	mou: <u>mou:</u> <u>mou:</u> yi. hsin

၌ မ လေပလန် မာဝါတုံမိုး

i mlei plan ma wa de. mou:

မိုး မဝါတုံ ခလေဖြီ။

mou: mawa be: ca lei bi

မိုး ကီး လေကီး လာ ခလေဖြီ။

mou: ki: lei ki: la lei bi

### 雨乞歌

(ダヴェーの歌)

雨なし日は もう何日目

来たぞ！ 強い風！ すごい雨！

雨よ，降れ降れ，

屋根に魚網のはれるまで，

大いに降れ降れ！

雨雲よ，うなれ，

シュエーカイン山の雨雲よ，泣け！

上空を黒雲がおそう。

大地をたたく雨。

雨なし日は もう何日目

来たぞ！ 強い風！ すごい雨！

雨期に入っても一向に雨らしい雨が降らないとなると，たいへんなことになります。ダヴェー地方では，そのようなときには人々がさっそく寄り集まって雨乞いのための祭事を計画実行します。まずモーナツすなわち雨の神様を祭壇に招待するための雨乞いの歌をうたいます。

すると西の空から雨雲が，もくもくとあがってきます。稲光りが走り，雷がとどろき，風が強くなり，そうして大雨が降ってきます。耕作と田植えの時期なので，みんなはやれやれと胸をなでおろすという言い伝えです。

ビルマ詩 No. 12.

ဂနိဗတန်ဂ်း နှ

janiba kan you: hnai<sup>2</sup>

တောင်မိုး နှင့်စိမ်း

taun gou: ne. tein

ရေဘယ်လိမ်လျက်

yo: she<sup>2</sup> lein lye<sup>2</sup>

စိမ်းနှင့် တောင်မိုး

tein ne. taun gou:

တောင်ကိုမိုး ရွှံ့

taun gou mou: ywei.

မိုး ကိုမမြင်

mou: gou ma.myin

ကန် ခေပြင်စွင်

ငွေသွင်စိမ်ရိတ်ကူး သတည်း ။

( မင်း သုဝဏ် )

ジュネーブ湖畔にて

かすみと雲とが

入り乱れ溶け合い

山を覆う。

空はなく 湖上には空はなく

ただいふし銀がゆらめく。

kan ye byin dwin

ngwei twín tein yei<sup>2</sup> ku: dadi:

(Min: tu. wun)

スイスの国はたいそう高いところに位置していますが、そこに有名なジュネーブ湖があります。そのほとりに座って眺めていますと、眼前の山腹や山並にかすみやもやがかかりはじめました。かすみと雲とが、やがて合流し、その動きが湖面にふわふわと浮び手にとるように見えるのです。詩人のミントウウンがヨーロッパ旅行をしたとき、受けた強烈な印象の一つです。

ビルマ詩 No. 13.

သပြေသီး တေဘက်

( သုငယ်သီချင်း )

ဝါဆိုဝါခေါင် ခေ ထွေးကြီး လို

သပြေသီး ဖွဲ့ တေဘက်စို့ကွယ် ။

ခရဘဆူး ချိုဖိုအထက်

မွေ့နှုတ်စဲကြီး ကွယ်တတ်တယ် ။

မွေ့နှုတ်ဆိုတခါ ချိနဲ့ လား ကွယ်

မြွေနှုတ် တေဘက် ကြွေဘက်ဘူး ကွယ် ။

စို့လဲ ကြွေဘက် ပေါင်အထူသွား စို့

ဆုန်း လက်နွှား လေး ထား ခဲ့မယ် ။

ပွား ကွယ် ။ သွား ကွယ် ။

( မင်း သုဝဏ် )

ダビュディー 拾い

( 少年の歌 )

“ワーズ，ワーガウン (7，8月) の月だ。

水かさも増し，

おれたち そこで ふと桃の実を拾おう。”

dabyei dī: gau<sup>2</sup>

(tange tachin:)

wa zou wa gaun yei dwei ji: lou.

dabyei dī: hme. kau<sup>2</sup> sou. kwe

hkaya hsu: joun hou ah̄te: ga.

hmyo. ne<sup>2</sup> me: ji: twe da<sup>2</sup> te

hmyo. ne<sup>2</sup> hsou da jo ne. la: kwe.

mwei naga: taun cau<sup>2</sup> kpu: kwe

dou. le: cau<sup>2</sup> paun atu ṭwa: zou.

oun: le<sup>2</sup> nwa: lei: hta: ge. me

ṭwa: kwe ṭwa: kwe

(Min: tu. wun)

“カヤスーの叢の中に黒びるだ。

人にくいつくぞ。”

“黒びるとは角ある竜か。

竜なんか こわいもんか。”

“おれも こわくない。

さあ！ 行こうぜ。

オンレッヌワーを置いて、

それ行こう。”

ビルマでは七、八月ごろ降雨量が最高に達し、町や村は水が溢れます。そのころになるとふと桃の実が熟しておち、赤味がかった実が水に流されて行きます。実はおいしいので、子供たちは水の中をかけめぐりながら拾い集めるのですが、潮の満干がみられる水際では、刺のある草叢の中から、大きなひるが出てきて子供たちをさし血を吸います。それゆえ一部の人はひるをたいへんこわがるのです。ここでは、二人の子供が水中につかり、ふと桃の実を拾うのですが、互いに声を掛け合い、一人が「こわくなんかないぞ」というと、こわがりやの別の子供も勇気づけられ「自分もそうだ」というのです。

オンレッヌワーとは遊び用具の一つ。

ビルマ詩 No. 14.

ပုခက်စွဲသီချင်း:

မုန်တိုင်း တထန်၊ ချောင်း တဖုံ  
ဝဲသံတ ဖြော့ ၊ တိုင်း တဖွေး  
ရည်း လေ လေ၊ ရည်း လေ လေး ။

မိုး ပေါက်ကနံ၊ ဖြူကလံ  
လမ်း တာတဝေး ၊ လေတအေး  
ရည်း လေ လေ၊ ရည်း လေ လေး ။

မေ့ချင်း တို့ ခေ၊ တို့ တဖွေး  
ဖွေ လေအပြေး ၊ ယက် ဖွေး ဖွေး  
ရည်း လေ လေ၊ ရည်း လေ လေး ။  
( မင်း သုဝဏ် )

pahke<sup>2</sup> hlwe: t̃achin:

moun dain: ga. htan chaun: ga. shan  
we: dan ga. cwei: hlain: ga. hpwei:  
yi: lei lei. yi: lei lei:

mou: bau<sup>2</sup> ka. na hpyou<sup>2</sup> ku. la  
lan: ta ga. wei: lei ga. ei:  
yi: lei lei. yi: lei:

hpo jin: dou. yei dou. dadwei  
hlo lei apyei: ye<sup>2</sup> hpwei: bwei:  
yi: lei lei. yi: lei lei:  
(Min: tu. wun)

揺り籠の歌

雨風あらく、水かさ増して、  
渦巻ごうごう、大波さわぐ。  
エンヤ コーラ、エンヤ コーラ。  
雨にうたれ、ふよにさされ、  
道は遠いが、涼しい風さ。  
エンヤ コーラ、エンヤ コーラ。  
おいらが仲間、仲間じゃないか、  
それ漕げ、それ急げ！  
しぶきをあげて！  
エンヤ コーラ、エンヤ コーラ。

ビルマの交通網の一つに大小の河川があり、小船やボートをあやつって行きますが、ただ時として、大雨にたたられたり、スコールに会ったりします。それだけならばまだしも、迷惑なのはふよの襲来であります。そのようなときは一刻も早く家に辿りつくよう、上のようなはやし歌で調子を取り一生懸命漕ぐのです。(ビルマ詩No. 2 参考)

ビルマ詩 No. 15.

<u>အညာ ခြေ</u>	<u>anya hlei</u>
(၁) " အမေလေး လှူလှူ ထည့်လိုက်မယ်လို့သား မေငါးကို။	"amalei: lu joun ci. <u>hti</u> . lai <sup>2</sup> me kwe. ʔa: maun <u>gou</u>
(၂) အညာ ခြေ အောက်စုန်ရင်း မင်း ဝင်းနဲ့ " --- ဆို။	anya hlei au <sup>2</sup> soun <u>yin</u> : <u>min</u> : win ge." <u>hso</u>
(၃) " ပဲ့ချောငါမှတစ်ခုမှား ဂယ်နှင့် လုပ်ထား တဲ့ ခြေလောင်း ကိုယ် မောင်း ဆိုနဲ့ ငုံ့ ထောင်ကြီး ။	pe. jaun hma you <sup>2</sup> soun <u>mya</u> : ye ne lou <sup>2</sup> <u>hta</u> : de. hlei laun: <u>gou</u> maun: ou ne. boun daun <u>ji</u> :
(၄) ခါးလေး အညာ ခြေ အောက်စုန်ရင်း ကို မင်း ဝင်းလို့ တီး " ။	<u>hka</u> talei anya <u>hlei</u> au <sup>2</sup> soun <u>yin</u> : <u>gou</u> <u>min</u> : win lou. <u>ti</u> : "

内 陸 船

- (1) 母がいうのに、  
母ちゃんは人を探してる。  
あまえを頼むためよ。
- (2) 船の下るとき、  
おまえ行くがよい"



(3) ともえの華麗な浮き彫り，

みごとな荷物船，

骨董の銅鑼に立太鼓。

(4) たまには おまえも，

内陸船の南下時に，

乗って鳴らすとよい。

チンドイン河やイラワジ河北部流域の産物を，イラワジ河口三角州の産物と売買・交換するため，いわゆるアニャーレー（内陸船）が使われていました。船はたいそう美しく，ともえには木彫の造形がほどこされ，全体に種々な飾りがつけられてありました。舵手はともえ台に立ち立太鼓や銅鑼を，ドンドン，ポウポウ，ゴーンと景気をつければ，漕ぎ手も勢いづいて張り切る。船は商品の他に旅行者をも乗せていました。

ビルマ詩 No. 16.

ပိန်း ဂော့မာ

ဦး ကေဘူရီ သဲထောင့်

ကုန် လှောင်ရုံ လူစီး ။

ထိုး ဝါး ကို ကိုင်

ကြိုး ခွဲယူတယိုင်ယိုင်နဲ့

ရွက်တိုင်ကို လေမသိမ်း တယ်

ပိန်း ဂော့မာကြိုး ။

pein: go: ma.

u: ko. lou. pe. htaun

koun hlaun lou. lu si:

htou: wa: gou kain

cou: swe: ðu ta. yain yain ne.

ywe<sup>2</sup> tain gou lei matein: de

pein: go: ma. ji:

ペインコーマ船

そりかえるへさき，

はねあがったともえ，

荷を積み人を乗せ。

突き竿を突く人，

網引く人もぐらつく。

帆に風当たたらぬときの，

ペイコーマの船。

モーターボートなど機動力の出現するまでは，イラワジ沿線ではもっぱらモーターなしの船舶が商品や人間を運んでいました。内陸の船舶は雨期あけを待って内陸の産物と人間とを下ビルマに運び，下ビルマから産品や人物を乗せて帰ります。もし道中，風が弱まったり止むならば，船を一応係留します。そのとき船乗りたちはとびこんで岸に渡り，縄を引いたり竹竿を突いたりし

て船を岸に寄せます。

ビルマ詩 No. 17.

ပြန်ခဲ့မယ်

စီး သာတဲ့ သောင် မြေမှာ  
တောင် လေကို မိတ် ဆွေဖွဲ့ ပါလို့  
ကုဏ္ဍလံ မြေဘက်ကိုလှည့်ခါမှ  
ပြန်ခဲ့မယ် ညိုညိုထွေး ဂယ်  
ဆီး ဤတော့ လေး ။

pyan ge. me

si: ta de. thaun jei hma  
taun lei gou mei<sup>2</sup> hswei hpwe. ba lou.  
kou<sup>2</sup>ka. lan myau<sup>2</sup> kou hle. ga hma.  
pyan ge. me nyau nyau dwei: ye  
hsi: kyou do. lei:

歸りには

滔々と流れる川辺にて、  
南風をわが友となし、  
風見の北を向くころ、  
おれは帰ってくるよ、おまえ。  
だから、そのとき、迎えにおいで。

内陸の小船舶が帆をあげ南下するのは雨期あけ初冬のころです。下ビルマのあちらこちらで、あきないをし終るころ、よいあんばいに強い風が南から北へ吹きます。風向きを絶えず知らせてくれるのは帆の先端に取りつけてある、コウカランという風見です。

ビルマ詩 No. 18.

ဖိုး မောင်လာပြီ။

ဖိုး ဦးညိုရဲဝင်း လူ ခြေတိတ်၌  
ရေဆိပ်အနား ၊ ဂွာတံခါး မှ  
ဂုဏ်ကျား ကျယ် လောင်ဆီး ဤဟောင်ဆော်  
" ဖိုး မောင်လာပြီ " - ဆိုကြသည်။

pou: maun la bi

hmain: nyo nyin. yei<sup>2</sup> lu jei dei<sup>2</sup> hnai<sup>2</sup>  
yei zei<sup>2</sup> ana: ywa daga: hma  
gou<sup>2</sup> ca: ce laun hsi: cou haun do  
"hpou: maun la bi" hsou ja. di

တောင်သံဂုဏ်  
ထက်ကြွပ်ပေလှာ ၊ အသံမှတော့ -  
" ညိုခါး တောင်မောင်ဖိုး မောင်သံ  
ဂွာ တောင်ချောင်း ကပြန်ခဲ့ပြီ။ "

haun dan ya<sup>2</sup> ywei.  
hte<sup>2</sup> cha<sup>2</sup> po la atan hma ga:  
"nya. hka nga: htaun maun hpou: maun di  
ywa taun chaun: ga. pyan ge. bi

ဖိုး မောင်သံကြား ၊ ကင်း သမား က  
တံခါး ဤ အောက် ၊ မလွယ် ပေါက်ကို

hpou: maun tan ca: kin: dama: ga.  
daga: ji: au<sup>2</sup> malwe bau<sup>2</sup> kou

တယောက်ဝင်သော၊ ဖွင့်လိုက်ပါသော်  
 ယာထွင်အုပ်ဆောင်း၊ ဝဲတစ်ချောင်း နှင့်  
 ခါးစောင်း ကိုယ်ကိုင်း ၊ ငါးပလိုင်း ကို  
 လွယ်ဆိုင်း ဖြိုး လှင် ၊ ဂွာကိုဝင်သည့်  
 လုပ်ငင်လေလား ၊ တဆွေလား ။

တဆွေမဟောဘက်၊ မြေမဟောဘက်  
 တယောက်တည်း ပင်၊ ညဉ့်မှောင်ထွင်၌  
 သူလှင်ငါး ဂွာ၊ မကွေး ပါတ  
 ကိုဂွာသုသား ၊ လူအများ ကို  
 ငါးစိုင်း စိုင်း ၊ ငတ်ပေလိမ့်။  
 ဆောင်းတည့်  
 ခုမ်း မြစ်ရံအေး ၊ လပြင်း ကွေး၍  
 ဂွာအေး ကိုပုက၊ မှောင်နက်နက်မှ  
 ဇီးထွက်ကအော်၊ တောက်တဲ့ ဖြောင့်စဉ်  
 ဂွာပေ၍လှမ်း အောင်၊ ဂုတ်ကား ဟောင်းသည့်  
 ဖိုး မောင်လာချိန် ပါတကား ။

သို့ဖြစ်သော်ငြား ၊ ခါးဝါး သို့  
 ကံ ခါး ဝင်လို၊ သူမဆိုပဲ -  
 ။ မောင်း ကိုထုပါ၊ လူထုပါဟေ့။  
 ဂွာကိုအေး မှ၊ ကာထွယ်၍ လေ့။  
 ဒြေငါးအား ၊ ဖမ်း၍ထား ။ - ဟု  
 စကား မဆုံး ၊ ဟစ်အော်တုန်း ထွင်  
 ဒိုင်း ဒုန်း ဒိုင်း သံ၊ ဂွာလုံး ညီသည့်  
 ချောင်းယံဝဲထင်ထိသတည်း ။

ဖိုး မောင်နီရူး ၊ ဘုံထွင်ဆုံး လည်း  
 ဂွာလုံး စိတ်ထွင်၊ ဖိုး မောင်ဝင်၍  
 ဝဲထင်ထိတကား၊ တည်း လက်ပါတည့်။  
 ဘယ်ခါမဆို၊ ဆီး လင်္ကျီလို၊  
 ဖိုင်း ညီညီရိပ်၊ လူ ခြေတိတ်၌  
 ရေဆိပ်အနား ၊ ဂွာတံခါး မှ  
 ဂုတ်ကား ကျယ်လောင်၊ ဂုန်း ရေခဲဟောင်းသော် -  
 ။ ဖိုး မောင်လာပြီ ။ - ဆိုဆဲပင်။

( မင်း သုဝဏ် )

ポーマウンのお帰り

夜はふけ 人影もなし

tayau<sup>2</sup> win da hpwin. lai<sup>2</sup> pa do  
 ya dwin ou<sup>2</sup> hsaun: we: te<sup>2</sup> chaun: hni.  
 hka: saun: kou kain: nga: palain: gou  
 lwe tain: pyi: hlyin ywa gou win di  
 lu bin lei la: tasei la:

tasei macau<sup>2</sup> mwe macau<sup>2</sup> pe:  
 tayau<sup>2</sup> hte: bin nyin. hmaun dwin hnai.  
 tu hlyin nga: sha macwei: ba ga.  
 htou ywa tu da: lu amya: dou.  
 nga: zou nga: zein: nga<sup>2</sup> pei lein.  
 hsaun: tanya. hnai<sup>2</sup>  
 chan: mya. sein. ei: la. jan: kwei: ywei.  
 ywa bei: ci bye<sup>2</sup> hmaun ne<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> hma.  
 zi: gwe<sup>2</sup> ka. o tau<sup>2</sup> te<sup>2</sup> co zin  
 ywa bo hlwan: aun gou<sup>2</sup> ca: haun di  
 hpou: maun la jein ba daga:

dou. hpyi<sup>2</sup> to nya: hka daba: dou.  
 daga: win lou tu mahsou be:  
 “maun: gou htou. ba lu su. ba hei.  
 ywa gou bei: hma. ka kwe ja. lo.  
 damya. nga. a: hpan: ywei. hta:” hu.  
 zaga: mahsoun: hi<sup>2</sup> o doun: dwin  
 dain: doun: dein: dan ywa loun: nyan di  
 chaun: yan pe. din hta<sup>2</sup> tadi:

hpou: maun ni. goun: i dwin hsoun: li:  
 ywa loun: sei<sup>2</sup> twin hpou: maun win ywei.  
 pe. din hta<sup>2</sup> hka hi: lye<sup>2</sup> pa ti.  
 be hka mahsou hsi: lin. cou dou.  
 hmain: nyou nyin. yei<sup>2</sup> lu jei dei<sup>2</sup> hnai<sup>2</sup>  
 yei zei<sup>2</sup> ana: ywa daga: hma.  
 gou<sup>2</sup> ca: ce laun yan: yo haun do  
 “hpou: maun la bi” hsou ze: bin

(Min: tu wun)

川べり近く村入口の門扉にて  
ハチ公が迎えの遠吠えすれば  
「ポーマウンのお帰り」  
と村衆がいう。

吠声止んだ　すぐあと  
南方の川中より  
夜釣をすませ  
あらわれくるポーマウン。  
ポーマウンの声きく夜警  
大扉の下手の小扉を  
通れるほどに開ければ  
右手にかんてら　左にオール  
腰はくの字  
びくを肩に　村内に入る  
人間だろうか、幻だろうか。

幽霊も毒蛇も何のその  
うしみつどきに　ただひとり  
彼に獲物がなければ  
村衆の多くは  
新鮮な魚にありつけない。

ある冬  
冷氣ただよう　三日月の夜  
村はずれの　ひなびた穀倉  
あたりの黒影に  
ふくろうが泣き　トカゲがわめく  
ハチ公も吠えれば  
きっとポーマウンのお帰りだよ。  
  
けれど　いつものように  
小扉に入るぞと彼いわず  
「銅鑼をたたけ　人を集めろ  
村を盗賊から守れ！」と

絶句しつつ

ドドン パパン

音が川面にこだまする。

ポーマウン ついに帰らず。

けれど 村衆の心に

ポーマウンは生きている。

遠吠えが心に残り

いつでも迎えられる……

夜はふけ 人影もなし

川べり近く村入口の門扉にて

ハチ公の迎えの遠吠え聞けば

「ポーマウンは帰った」

と村衆は今もいう。

ビルマは第二次世界大戦中、大きな損害をうけました。その戦争は、ビルマがみずから求めたものではなく、戦争当事者が互いに侵略をほしのままに、ビルマを「二頭の水牛の角闘の草場」にし、ビルマを踏みにじったものでした。イギリスの敗走時には「破壊法」により工場や汽車や船舶などが破壊され、ビルマ人の生活は当初から大打撃をうけました。ビルマ人はそうした中に右往左往しつつ何とか生活してきました。またフアシスト日本軍の撤退時には、多くのビルマ人は疑惑をもたれ、彼らの犠牲となりました。重要建造物もこわされました。連合軍はマンダレー城内の宮殿をはじめ大学の施設やいくつかの貴重な文化財を爆破してしまいました。ビルマ人の手に残されたのは無価値な軍票でした。また見おとせないのは日本軍が放擲した武器弾薬です。国がすっかり荒果てて生活権さえ奪われたような時代でありましたから、一部のものは入手した武器弾薬をもって泥棒や強盗をはたらきました。不安な世の中になって、地方の村落などでは人々は力を合せ防衛に当たりました。

村の周囲を、先の尖った竹や刺のある植物ではりめぐらし、各戸には刀、槍、いし弓、鋭い棒（堅い材質で両先端が尖っており、回転させながら投げる）。たいまつなどが用意されました。夜になると村人たちは当番警備員を村入口に配置しました。

村入口の大きな扉には小さな覗き穴（マルエーバウ）がついています。そのそばに警備員用の小屋があり、そこに銅鑼がぶらさげてあり、もし怪しいものがあらわれると警備の人は銅鑼を鳴らして村人を呼び、たいまつに火をつけ、それぞれ武器を手にして村を守ります。犬も一役かうのですか、この詩ではハチ公の存在が光っています。

ပြန် တေ့မင်း သွင်

(၁)

စပယ်သုံး ကုံး ၊ ညကကုံး  
သုံး ကုံး ဖြီး အောင် ၊ မောင်မလာ ။  
ပြန် တေ့မင်း သွင် ၊ မင်း ညိုစင်  
လုလင်ပြန် တေ့ ၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၂)

စပါး သုံး တင်း ၊ ညကနင်း  
သုံး တင်း ဖြီး အောင် ၊ မောင်မလာ  
ပြန် တေ့မင်း သွင် ၊ မင်း ညိုစင်  
လုလင်ပြန် တေ့ ၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၃)

ဖွဲမီး သုံး ပုံ ၊ ညကပုံ  
သုံး ပုံထွမ်း အောင် ၊ မောင်မလာ ။  
ပြန် တေ့မင်း သွင် ၊ မင်း ညိုစင်  
လုလင်ပြန် တေ့ ၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၄)

ပြာပူ နွေး နွေး ၊ အိဝသည့် နွေး  
အမွှေး သုံး ဖြစ် ၊ ခါခဲ့ဖြီ လေ။  
ပြန် တေ့မင်း သွင် ၊ မင်း ညိုစင်  
လုလင်ပြန် တေ့ ၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၅)

အိမ်မိုး ခေါင်ထက် ၊ အိဝသည့်ကြက်  
မစက်သုံး ဖြစ် ၊ ထွန်ခဲ့ဖြီ လေ။  
ပြန် တေ့မင်း သွင် ၊ မင်း ညိုစင်  
လုလင်ပြန် တေ့ ၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၆)

မောင်ရှင်ဆိုင် တင်း ၊ ရေမှက်ကမ်း  
လက်ဝှမ်း မမှီ ၊ ရှိခဲ့ဖြီ လေ။  
ပြန် တေ့မင်း သွင် ၊ မင်း ညိုစင်  
လုလင်ပြန် တေ့ ၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၇)

ခုနစ်စဉ်နှင် ၊ ရှစ်စဉ်ကြယ် တောင်း  
ကြယ်မိ ကောင်း ၊ ခေါင်း ကား ဦး စောက်  
မြင်း မို အောက်သို့ ၊ ရောက်ခဲ့ဖြီ လေ။

pyan do. min: shin

(1)

zabe ṭoun: goun: nya. ga. koun:  
ṭoun: goun: pi: aun maun mala  
pyan do. min: shin min: nyou zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(2)

zaba: ṭoun: din: nya. ga. nin:  
ṭoun: din: pi: aun maun mala  
pyan do. min: shin min: nyou zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(3)

hpwe: mi: ṭoun: boun nya. ga. poun  
ṭoun: boun cun: aun maun mala  
pyan do. min: shin min: nyou zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(4)

pya bu nwei: nwei: ei<sup>2</sup> ṭi. hkwei:  
ahmwei: ṭoun: jein hka ge. bi lei  
pyan do. min: shin min: nyou zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(5)

ein mou: hkaun de<sup>2</sup> ei<sup>2</sup> ṭi. ce<sup>2</sup>  
mase<sup>2</sup> ṭoun: jein tun ge. bi lei  
pyan do. min: shin min: nyou zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(6)

maun shin hsain: dan: yei hmou<sup>2</sup> kan:  
le<sup>2</sup> hlan: mahmi shi. ge. bi lei  
pyan do. min: shin min: nyou zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(7)

hkun hna sin hnin. shi<sup>2</sup> sin ce gaun:  
ce mi. jaun: gaun: ga: u: zau<sup>2</sup>  
myin: mou au<sup>2</sup> tou. yau<sup>2</sup> hke. bi lei

ပြန် တေ့မင်း ဖျင်၊ မင်း ဤစင်  
လုလင်ပြန် တေ့၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၈)

ကံငါ့စွန့်တိုင်း၊ လေး လုံး နှိုင်းသင်္ဃာ  
ဖြိုင်ခွဲဖြိုင် လေ။  
ပြန် တေ့မင်း ဖျင်၊ မင်း ဤစင်  
လုလင်ပြန် တေ့၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၉)

စိလုံး စိစိ၊ နှောင်နီချင်း ချင်း  
ရိုး ဆော့ကလင်း ခွဲဖြိုင် လေ။  
ပြန် တေ့မင်း ဖျင်၊ မင်း ဤစင်  
လုလင်ပြန် တေ့၊ ပြန် တေ့ လေ။

(၁၀)

သဝိကကလေး၊ ထီး ယဝ်မား နှင့်  
ဖျင် မား ဆွမ်း ခံ၊ ဝင်ခွဲဖြိုင် လေ။  
ပြန် တေ့မင်း ဖျင်၊ မင်း ဤစင်  
လုလင်ပြန် တေ့၊ ပြန် တေ့ လေ။

お帰りになって！

(一)

昨晚ジャスミンを  
三輪もつくった。  
なのに あなたはおいでにならぬ。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

(二)

昨晚粳を  
三ティンも搗いた。  
なのに あなたはおいでにならぬ。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

(三)

昨晚粳殻を  
三山も燃やしたのよ。  
なのに あなたはおいでにならぬ。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

pyan do. min: shin min: nyo zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(8)

tanga. kun dain lei: loun: hasain di  
pyain ge. bi lei  
pyan do. min: shin min: nyo zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(9)

bi loun: si zi yaun ni chin: jin:  
mou: tau<sup>2</sup> lin: ge. bi lei  
pyan do. min: shin min nyo zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(10)

dabei hkaya: hti: ya<sup>2</sup> ma: hnin.  
shin mya: hsun: hkan win ge. bi lei  
pyan do. min: shin min: nyo zin  
lu. lin pyan do. pyan do. lei

(四)

燃えかすのぬくもりに  
犬は三度も目を覚まし  
ぶるぶると毛を振るわす。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

(五)

尾上の鶏もねぐらで  
眼りから覚め  
啼くこと三回。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

(六)

オリオン座のリゲルも大ネブラも  
西のかなたに沈む。  
なのに あなたはおいでにならぬ。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

(七)

北斗七星もスバルも  
須美山の底に 弥  
ワニの逆立ち姿で没す。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

(八)

南十字星も互いに競い  
沈んで行った。  
なのに あなたはおいでにならぬ。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

(九)

ひばりがさえずり  
赤く夜が明ける。  
なのに あなたはお出にならぬ。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

(十)

お坊さんや小僧たちが  
傘と扇と水入れなど持ち  
早くも托鉢まわり。  
なのに あなたはおいでにならぬ。  
もういいの ミンシン  
どうか、お帰りを！

昔のビルマ人の生活の一面を描写したもので、現代の人には理解しにくい所があるかも知れませんが、しかし事情が分かれば成るほどと、むしろ微笑ましくさえ思われてくるでしょう。

昔の若人のほとんどは山や畑や田地で働いていました。仕事の間に間に寄り集まっては音楽や歌に興じたり、さもないければ村の用務やバコダ関係の話をします。

娘たちも男に負けずよく働き、特に雨期には田植、夏期には米搗き、冬期には機織、水運びなどして多忙です。

しかし、若いもの同志の友愛の中にも、いつしか恋心が芽ばえてき、それを期待したとて不自然はないでしょう。特に一日中野良仕事をしたあとのこと、「今度はいつ会いましょう」と約束するのは楽しいことです。非常識な時刻を選んだりせず、両親や年寄りの夕飯後、茶をすすり、キンマをしゃぶったり、くつろいでいる時が約束の時間なのです。両親年寄りたちにとっても、若者たちと語り合えるのは、たいへんな喜びでもあります。若者は一人で見える場合もあれば数人で見える場合もあります。

ここで注意を要するのはその頃は時計というものがなく、時刻をはかる手段は宇宙の運行であり自然に対する感あるのみです。大体の目安として、1)鶏がねぐらに入る時刻、大体18時、2)子供のねいる時刻、大体20時、3)年寄りの床に入る時刻、大体22時、4)若者が恋人の家から戻る時刻、大体23時、5)夜中に雄鶏が泣く時刻、大体24時、6)夜明けの雄鶏の第一声、大体4時、7)夜明け近くの雄鶏の第二声、大体5時、8)僧侶が托鉢まわりをする時刻、大体6時、以上が一例であります。

夜空の星によってもはかられるわけですが、三季の移り変わりによって星の位置の異なることを若者たちはよく心得ていました。

この詩で、いま一つ注意したいのは、若者に対する呼称で、それは得度をする習慣と関係があ



ります。若者たちは12, 13歳頃に一度仏門に入る。そのときその若者はコーインと呼ばれ、年輩の人たちはその若者をモンインと愛称的に呼んだりします。ところが、遠の昔に得度をすませている者にも、しばしばコーイン、あるいはモンインと呼んだりすることがあります。この詩に登場する彼女は、その呼称をさらに美化してミンシンと云っています。男性への厳粛な気持と同時に、それゆえにこそきびしさが表われている詩の内容だと思えます。

ビルマ詩 No. 20.

တရုတ်လာသည့်။  
(ကချင်း)

တရုတ်လာသည့်၊  
 ဝိုင်ဝိုင် လော။ ဝိုင်ဝိုင်။  
 မြား မိုး ရွာသည့်၊  
 ဖြိုင်ဖြိုင် လော။ ဖြိုင်ဖြိုင်။  
 လင်း ပြင်ပြည့်မှု၊ ငှက်လင်း တ၊  
 လတိုင်း လော။ လတိုင်း။ လတိုင်း။  
 မြင်း သည်သိန်း သန်း၊ များ ခွာလွန်း သည်  
 တက်ဝန်း ဝံ့သ၊ မနိုင် မနိုင်။  
 တိမ်သည့် မည်း မည်း၊  
 မည်း သည်လည်း။ မည်း သည်လည်း။  
 တိမ်မည်း တက်ဝံ့၊ မိုး သေး ပါဏ်  
 ရွာသည့် မိုး ကား၊  
 ဝိုက်ဖြည်း သည်လည်း၊ ဖြည်း သည်လည်း။  
 ရွာသည့်အသည်း၊  
 ခေချည်း ဖျင်သည့်လည်း၊ ဖျင်သည့်လည်း။  
 အဝိုင်း မ နေချင်သည့်လည်း။ မ နေချင်သည့်လည်း။  
 ပြေး လျင်တစီး၊  
 မြင်း သည်လည်း၊ မြင်း သည်လည်း။  
 ( ငါး စီး ရှင် ဖျော်စွာ )

tayou<sup>2</sup> la di.  
 (ka jin:)  
 tayou<sup>2</sup> la di  
yain yain lo: ? yain yain !  
 hmya: mou: ywa di  
hpyain hpyain lo: ? hpyain hpyain !  
 lin: byin pyi hmya, hnge<sup>2</sup> lin: da.  
la dain: lo: ? la dain: la dain: !  
 myin: di tein: tan: mya: zwa lun: di  
 hte<sup>2</sup> wun: yan ta. manain manain  
 tein di mi: mi:  
mi: di li: mi: di li:  
 tein mi: te<sup>2</sup> ya mou: dei: pa ywei.  
ywa di. mou: ga:  
 ya<sup>2</sup> ci: di li: ci: di li:  
 ywa di a ti:  
 yei ji: hpyin di li: hpyin di li:  
 ayain: manei jin di li: manei jin di li:  
 pyei: hlyin dazi:  
 myin: di li: myin: di li:  
 (Nga: zi: shin co zwa)

元軍が来た

(防衛歌)

元軍が来たぞ。すごい勢力か？ そうだとも。

矢がとぶぞ。雨のごとしか？ そうだとも。

戦場を占拠するはげたか。

数ヵ月の間もか？ その通りだ。

騎兵は数千数万 あまりにも多い。

包圍すれど、失敗だ、失敗だ。  
 雲は、どす黒、真黒だ。  
 降れば、しゅう雨のごとし。  
 ぴかどんを伴う 豪雨だ。  
 降った 降った すごいとも。  
 野人ども おれるものか、おれるものか。  
 騎兵ぞくぞくと立ちさるのみ。

十三世紀のころ、元軍は、しばしばビルマを攻撃しました。しかし彼らは、ビルマの気候風土に耐えかねて、あるいはビルマ軍のゲリラ攻撃に戦意喪失し撤退しました。ピンヤ時代（1321～1364）、ガジーシンチョーズフー王の支配のときにも、元軍は攻め入りピンヤの都を幾重にも包圍しました。はげしい戦闘のおこなわれた結果、多大の犠牲がでました。屍を好餌として何と多いはげたかが、何ヵ月もの間、むらかったことでしょう。ところが雨期到来とともに、あたりはまるで大海原と化し、どこにも土肌が見えなくなりました。元軍も、すっかり足をさらわれ、逃げて去りました。この光景を同王は「防衛歌」（カージン）の中でうたいあげました。

ビルマ詩 No. 21.

တခုယောဘယညှိန်အခါ  
 လာလာ လေ လိုက်ခဲ့စော့  
 တို့စလိုက် တို့ဘာသာ  
 နှစ်ဆန်းခါ ဝိတောက်ကြွား ချိန်ဖို့  
 ကစားကာ ရေပြည်ပြည်နဲ့  
 ပီပေသည့် မြန်မာမျိုးကိုလ  
 တိုးဆင့်၍ ခုတ်ခဲ့တာ။ (၁)  
 ---လာဟေ လာဟေ  
 ဘုရားကုန်းက၊ တအုန်းအုန်းနဲ့  
 တရုန်းရုန်းလာပြီ၊ ဘုံနှာပါလိမ့်  
 ထိန်လိုက်တဲ့အိုးစည်၊ နှဲကလဲဝိသနဲ့  
 သီသုကသီပြီ၊ ကသုက ကလာ  
 နှားကြီးလဲပါသဟေ  
 ကောပေတမှာကော်စော၊ အမွှေးရောသနဲ့  
 ချီဖူးမှာဝိတောက်ပန်းထွက်  
 တလှမ်းလှမ်း ရွှေအဆင်  
 နှားစိတ်ထဲအသံသား ဝင်လိုက်ရ  
 ရွှင်လိုက်မည်ဖြစ်ခြင်း ---

tahku. do ʈin: jan ahka  
 la la lei lai<sup>2</sup> hke. do.  
 dou. zayai<sup>2</sup> dou.ba da  
 hni<sup>2</sup> hsan: hka badau<sup>2</sup> cwa: jein mou.  
 gaza: ga yei ci ji ne.  
 pi bei di myan ma myou: gou la.  
 to: hsin. ywei. chi<sup>2</sup> hke. da  
 ..... la hei. la hei.  
 hpaya: goun: ga. taoun: oun: ne.  
 tayoun: youn: la ja. be. hna ba lein.  
 htein lai<sup>2</sup> te. ou: zi hne: ga. le: pi dane.  
 ti du ga. ti ja. ka. du ga. ka. la  
 nwa: ji le: pa dahei.  
 co: bo hma ko zo: ahmwei: yo: ʈanahka:  
 jou bya: hma badau<sup>2</sup> pan: dwei ga.  
 tashan: shan: shwei ahsin  
 nwa: sei<sup>2</sup> hte: ahke: da: win lai<sup>2</sup> ya.  
 shwin: lai<sup>2</sup> myi.hpyi<sup>2</sup> chin:

ဝဋ်မကင်း သုဂိုဠ်  
 ဣတ်ခြင်း မှာ ဝါသနာ ဝါရုံ  
 ရွှေမြန်မာ သည်လူမျိုး မှာလ  
 အကျိုး သည်လိုကုန်ပျံ  
 ရွှေမဉ္ဇူ နှစ်ချိန်နန်း ရယ်နဲ့  
 သွန်း လိုက်မိပါ။ (၂)  
 - - - နှစ်သစ်ကူး တွဲတန်ခူး ခါမှာ  
 ဒါနကတ ဝေ ဝေ၊ ရေ ရွှေကတ ဝဲ့ဝဲ့  
 ပျော်ပွဲကတဝဋ်ဝဋ်၊ ကဲလို့ သာသနာ ရော  
 အရွယ်သင့် အရွယ်ငယ်  
 မြန်မာ တွေ ထယ်လိုက်ကြ - - -  
 ဘယ် မြေဟာ စေတီ ပေါမယ်လဲ  
 ဘယ် မြေဟာ အပျော် ကြောမယ်လဲ  
 စိတ်ဇော မြန်မာမှာ မှာဖြင့်  
 သံသရာ ဂရုတား သူမို့  
 ပါး လိုက်ကြ ပျော်ပျော်သာ  
 အခါက နှစ်သန်း။ (၃)  
 - - - လကလဲ ဝဋ်လန်း  
 ရွက်တောင်း ကျန္တ၊ ရွက်သစ်ကယ် ဝေ  
 လေပြေ ဖုန်း ပြန်တော့  
 ဝမ်း စရာ ပေါ့ - - -  
 ဥဉ်ငယ် သာ  
 ပင်မြင့်မှာ သံဝါဝါနဲ့  
 သင်္ကြန်ခါ သုကညာ လေတော့  
 မလေး မောင် သည်ရင်ထွင်း ဆီထို  
 သီချင်း သူဝင်လာစွဲ  
 ဖြူစင်စွာ ရုသင်စွဲသာပျံ  
 အောင်း မွေ့ ဝဋ်လန်း။ (၄)  
 (ဇေဒီ)

# 新年

(水まつり)

来いよ おまえも。  
 新年の習しなもの。  
 新年のパタウ (青龍木) も咲きほこる。  
 冷たい清水をもって遊ぼう。  
 けがれない伝統に  
 有難い心地は増すばかり。

wu<sup>2</sup> makin: du ga. hpyin.  
 hlu<sup>2</sup> chin: hma wa da na pa de.  
 shwe myan ma di lu myou: hma la.  
 acou: di lou tu lai<sup>2</sup> pa.  
 shwe myi<sup>2</sup> zu hnou<sup>2</sup> chou gun: ye ne.  
 tun: lai<sup>2</sup> mi. ba  
 hni<sup>2</sup> ti<sup>2</sup> ku: de. dagu: hka hma  
 da na. ga. tawei wei yei dwei ga. tashwe: shwe:  
 pyo bwe: ga. tawin. win. ke: lou. da hsin. yo.  
 aywe tin. aywe nge  
 myan ma dwei hte lai<sup>2</sup> ca. ....  
 be myei ha zeidi po: me le:  
 be pyei ha apyo co: me le:  
 sei<sup>2</sup> zo: myan bama ma hpyin.  
 tandaagayay. hta: tu mou.  
 pa: lai<sup>2</sup> ca. pyo byo da.  
 ahka ga. hni<sup>2</sup> hsan:  
 ..... la. ga. le: shwin lan:  
 ywe<sup>2</sup> haun: ca. cwei ywe<sup>2</sup> ti<sup>2</sup> ke wei  
 lei byei hpyan: byan do.  
 lwan: zaya po.  
 ou<sup>2</sup> o: nge ta  
 pin myin. hma tan wa wa ne.  
 dajan hka tu ga. hnyin: lei do.  
 ma lei: maun di yin dwin: zi dou.  
 tachin: tu win la ywei.  
 hpyu sin zwa gu hsin ywei. da pa.  
 aun: mwei. shwin lan:  
 (Zo ji)

いそいで来いよ。  
 パコダの丘からドンジャン鳴らして。  
 銅鑼太鼓の音響と竹笛の吹奏だ。  
 歌えよ、踊れよと、  
 一座がやってくる。  
 大きな牛も。

脊にビロッドを着せ、  
香水とタナカーのかぐわしい。  
角のバダウ花も色あざやかだ。  
牛の気持はどんなだろう。  
共に喜び合いたいな。

輪廻を気にする人たちだから、  
パゴダの多いのは どちら？  
どちらが面白い？ と  
かけ廻る。  
新年だもの。

あわれなものを解放する喜びを、  
ビルマ人は持てよう。  
われらの気持も  
喜ぶこの牛同様だ。

季節はよし。  
枯葉が落ち 新芽出るとき  
そよぐ風も趣深い。

新年一月（西暦四月）  
寄進と催しが全国に繰りひろげられ  
功德を積む。  
掛け合って清水にぬれる。  
老若男女の  
尊厳と敬愛と。

郭公鳥が梢に、  
黄色い声をかなでる。  
水祭のこのときだから、  
マレーモウンの心は踊る。  
詩歌とともに、  
仏塔を心の奥に組みたてる。  
清々しいよろこび溢れるばかり。

ビルマの新年は4月16日ですが、しかし実際には13日からの準備期間を含めて13日から16日までを、正月4ヶ日としています。占星学によれば、その16日に、太陽は魚座から雄羊座へ移行するのを普通とします。

新年正月の間、成人男女はお寺へ行って、いわゆる五戒九戒をつとめ、殺生食物を避け、熱心に説法に耳を傾けます。

若い人たちは町内をねり歩き、お互いに水を掛け合います。その水は、伝統に即して言えば、ジャスミンその他の香料が含まれる「聖水」です。健全で不和のない人生、家族単位から国家単位まで、すべて仲よくしようという願いがこめられており、また汚れた垢を落とし、清新な門出を祝おうという国家的行事でもあるのです。

農村漁村において特に盛んなのは、この日とばかり生物を解放してやることです。漁夫の持つ生き魚を、猟師の捕った生き鳥を、さらにはまた屠殺寸前の牛を買って解放してやります。

日頃世話になる生物へのせめてもの供養をいとなむわけです。

牛を解放してやるのには、先ず牛を引きとらねばならず、そのための資金を集めなければなりません。さて屠殺業者（主にビルマ人以外の人）から買入れた牛の身体を水できれいに洗いおと

し、好物の蕨や草を腹一杯たべさせ、それから頭から顔にかけて香水をふりかけ、角には青龍木の花を美しく飾りたて、脊には柄の素敵なビロードを覆います。手綱を引いていよいよ町内を一巡する。これがなかなかの見物で、まさに鳴物入りのカーニバルであります。太鼓やシンバル、竹拍手、ビルマラッパなどの伴奏で踊り手が踊れば歌い手も歌う。寄附をしてくれた家々の前では特に感激の場が見られます。牛はやがてお寺に預けられ、広い敷地でのびのびと天寿を全うします。

水掛祭は、若いものたちお互の人間関係をもっと強く結びつける機会をつくってくれるし、好きな人も見つけ出せるというものです。したがって郭公鳥が泣いたり、樹木が新芽を着る頃になると、お互いにふり返ってなつかしむのです。

#### あ　と　が　き

「ビルマ生活詩概観」と銘打って21編のビルマ詩を取りあげてみた。これらの詩は、ビルマの詩人を代表すると称しても過言でない U Wun 先生（ビルマ語客員教授）に選んでいただいたものである。

先生は「生活詩」と指定され、伝統的に継承されているものがそれであるといわれる。ここに採用した詩の多くが作者不明のものであるが、それゆえに純粋なのであり古典である、ともいわれる。

U Wun 先生には選詩をしていただいており、発音・押韻についてのご注意もいただいており、先生には深謝すると共に、邦文化において不十分な点のあることをおそれる。

なお、教科書の中にみるビルマ詩、ビルマ詩形などについては、いずれ述べてみたい。